

IFTA 会報 2011年夏号

当協会から世界へのメッセージ(英語・日本語対訳)

国際部

IFTA(国際テクニカルアナリスト連盟)会報 2011年夏号に掲載した、当協会から世界へのメッセージの和訳が完成しました。3月の震災発生後、当協会に IFTA 加盟の多くの協会から、当協会員の安否の気遣い、お悔やみ、励まし等の多数のメッセージが寄せられたことに対する当協会の感謝を表明すると共に、震災時およびその後の復興の進展、投稿時(5月下旬時点)における状況、当協会員への影響などを報告したのですが、IFTA 内で共感と呼び、好評を得ているようです。

以下の通り、IFTA 会報に掲載した英文メッセージと日本語訳の対訳形式にしました。(原文は英語ですので、英語の読める方は、訳文よりも原文の方がスムーズに読めるかと思います。)

同会報の残りの部分の日本語訳は準備中で、完成次第掲載する予定です。

Dear IFTA colleagues,

IFTA 会員の皆様へ

On behalf of NTAA, I would like to express our sincere and deepest gratitude for all of the concerns, kind condolences, support and encouragement that so many IFTA member societies and individuals sent us after the major earthquake and devastating tsunami which struck the northern Tohoku region of Japan in March.

私は NTAA を代表し、3 月に日本の東北地方を襲った大地震と壊滅的な津波の後、多くの IFTA 会員協会や個人の皆様からいただきましたご心配、ご丁寧なお悔やみ、ご支援、および励ましのお言葉に対しまして、心よりの感謝を申し上げます。

While some of the most severely affected areas, including Fukushima, are still struggling, the situation has normalized substantially in most of the other parts of Japan. Although the country is in a state of recovery, with many hurdles that remain to be cleared, the path towards recovery is in sight, and in an increasingly comprehensible manner. While the economy is likely to shrink in this first half of the year, most economists expect a solid recovery to start in the second half of the year.

甚大な被害をこうむった福島などの地域では、その後も苦しい状況が続いておりますが、他のほとんどの地域では事態は大幅に収拾されてきております。日本はいま復興の段階にあり、解決しなければならぬ多くの問題を抱えていますが、復興へ道は一層はっきりと見えてきております。経済は年の前半は縮小すると思われますが、今年後半には本格的回復が始まるというのが大方のエコノミストの予想です。

The following is a description from our perspective of what happened following the disaster:

以下、震災後に起こった状況を私どもの視点でまとめてみました。

On March 11, at 14:46 Japan time, just 14 minutes before the Japanese stock exchanges were set to close, a magnitude 9.0 earthquake (the “Great Tohoku Earthquake”, or “Great East Japan Earthquake”) hit the Tohoku region. The earthquake caused devastating tsunami waves of up to 38.9 meters (128 feet) that struck large areas of Japan’s northern Pacific coast, in some cases traveling up to 10 kilometers (6 miles) inland, washing away numerous towns and villages, and leaving around 24,000 people dead or missing (as currently officially confirmed).

日本時間 3 月 11 日午後 2 時 46 分、日本の証券取引所での売買立会が終了する 14 分前、マグニチュード 9.0 の大地震（「東北大地震」または「東日本大地震」）が東北地方を襲いました。地震は最大高さ 38.9m (128 フィート) にいたる大津波を引き起こし、津波は日本の東側太平洋沿岸の各地域に壊滅的な被害を与えました。海岸から内陸に 10km (6 マイル) も津波が入り込んだケースもあり、多くの町や村を押し流し、これにより約 24,000 人の死者および行方不明者を出しました（現時点での正式発表）。

The quake was also felt strongly in the country’s capital Tokyo, where NTAA’s office is located, some 373 kilometers (232 miles) from the epicenter. Immediately after the quake, all train services in Tokyo were suspended and in most cases did not resume operations until the following day. To return home, most Tokyoites had to either walk, queue for a long time to take a taxi, or wait patiently in a slow-moving bus. An estimated 20,000 people were stranded, sleeping at stations or at their workplace, including one NTAA board member, who slept in his office. I too walked back home, located some 15 kilometers (about 10 miles) away from the office, which took me around 3 and a half hours.

NTAA がオフィスを構える首都東京は震源地から 373km (232 マイル) 離れていましたが、強い揺れを感じました。地震直後、都内の電車は運行を停止し、大部分は翌日まで運行を再開しませんでした。都内に職場がある人々の大多数は、徒歩による帰宅か、タクシー乗り場に長い列をつくったり、時間のかかるバスに我慢強く乗るなどしなければなりませんでした。約 20,000 の人々が立ち往生を余儀なくされ、鉄道の駅や職場で一夜を過ごしました。NTAA 理事の 1 人もオフィスで一夜を過ごしました。私の場合は、オフィスから 15km (約 10 マイル) の距離にある自宅まで歩いて帰りましたが、3 時間半ぐらい要しました。

The structural damage in the Tokyo area was limited. The death toll in Tokyo and surrounding prefectures was less than 30, a relatively small number for this size of mega-quake. Most train services resumed

東京都内の建物の被害は限定的でした。首都圏の死者数は 30 人未滿で、大規模地震としては比較的少なかったです。運行停止された電車のほとんどが（初期においては遅れやキャンセルが

the day after the quake, although initially there were many delays and cancellations. None of the essential utility services (electricity, gas, water supply, telephone, internet connections, etc.) was cut. Limited rotational blackouts were implemented in certain areas surrounding Tokyo as emergency measures to avoid major blackouts (as the power generation capacity of Tokyo Electric Power, the utility firm serving the Tokyo area, and owner of the troubled nuclear plant, had declined sharply). But these cuts were lifted within two weeks. Since then, life in the Tokyo area has normalized substantially, at least in material terms.

Psychological recovery has taken a little longer. Even after lifting the emergency measures, the atmosphere in Tokyo remained grim and somber for a while, as we had been horrified and saddened by the disaster in Tohoku. Many obsessively viewed TV footage showing scenes of how the tsunami relentlessly washed away everything, including houses, buildings, cars and innocent people, and these images continued to linger in our minds. Many of those now living in Tokyo were originally from the Tohoku region, or have family members and relatives living there. One of NTAA's executive members is from a Tohoku town that was almost completely destroyed by the tsunami, with some 4,000 deaths. My brother's family also lives in the city of Sendai, the capital city of Tohoku.

Regarding the Fukushima nuclear plant accident, the Japanese government surprised the global scientific community during April by abruptly announcing a provisional level 7 rating on Fukushima, the same rating given to the disaster at Chernobyl. However, the reality is that Fukushima is very different

多くあったものの)地震翌日に運行再開しました。ライフライン(電力、ガス、水道、電話、インターネットなど)の切断被害はありませんでした。首都圏の一部の地域では、大停電を回避するための緊急対策として計画停電が実施されました(関東地域を管轄する電力会社であり、問題の起こった福島原子力発電所の所有者である東京電力の供給能力が急激に低下したため)が、2週間で終了しました。以後、首都圏の生活は、少なくとも物質的な面ではだいたい正常に戻りました。

しかし、心理的な回復には少々長い時間を要しました。計画停電が終了した後も、東北における大災害に、東京にいる者も恐怖や悲しみを覚え、東京の雰囲気も非常に沈んだ状態が続きました。テレビでは、津波が家屋や建物、車、人々などすべてを容赦なく飲み込む様子が報道され、こうした悪夢のような映像は私どもの脳裏に焼きついて離れませんでした。東京に住んでいる人々のなかには、東北出身者や家族や親戚が東北に住んでいる人々も多いです。NTAAの幹部の1人は、今回の津波によって壊滅的な被害をこうむった東北の町出身者で、この町では4,000人の死者が出ております。私の兄弟の家族も宮城県の県庁所在地である仙台に住んでいます。

福島の原子力発電所で発生した事故に関しては、日本政府はチェルノブイリ原発事故と同じレベル7を唐突に発表し、世界を驚かせました。しかし、福島原発の状況はチェルノブイリ事故とは大きく異なり、対比することはできません。科学者たちはそのような比較を否定

from, and by no means comparable to, the Chernobyl accident. Scientists dismiss such comparisons.

The amount of radioactive substance released was just 10% of Chernobyl. And unlike Chernobyl's case, which sent radioactive fallout several kilometers high into the atmosphere, scattering debris over a vast area of Europe, in Fukushima emissions remained close to the ground and the impact was largely limited to the local Fukushima prefecture area. Mechanical differences include: in Chernobyl's case, the reactor was running at the time of the accident and continued running out of control, whereas in Fukushima, the reactors automatically shut down as soon as they felt the earthquake; in Chernobyl, there was no protection for the exposed fuel rods, whereas in Fukushima, the fuel rods were heavily protected, and the containers, though partially damaged, are largely holding intact; in Chernobyl, it was the reactor itself that exploded, whereas in Fukushima, it was the outer buildings, not the core reactors themselves, that exploded, due to hydrogen reaction.

The International Agency for Atomic Energy (IAEA) asserts, "Fukushima is a completely different accident. The level of emissions at Chernobyl is materially different, and the mechanics of the accident are very different." A Rosatom (Russian State Atomic Energy Corporation) spokesman said the level 7 rating "is extremely overstated", "If it is to be judged by consequences for the general public and environment, level 4 can be assigned...the impact on the general public hardly reaches even INES level 4." The French nuclear safety institute, IRSN, also announced its astonishment, asserting that Fukushima is "not comparable" with Chernobyl, stating that

しています。

放出された放射性物質は、福島はチェルノブイリの 10%です。また、放射性物質が何十キロも高く大気中に放出され、ヨーロッパの広い範囲に撒き散らされたチェルノブイリの場合と異なり、福島の場合は放射性物質の拡散は原発の周辺に限られ、その影響はおおよそ福島県内にとどまっております。チェルノブイリの原発事故との構造的な違いは以下のとおりです。チェルノブイリでは、事故の発生時、原子炉は稼動状態にあり制御不能となったのに対し、福島では地震を感知と同時に原子炉は自動停止しました。チェルノブイリでは、露出した燃料棒を保護するものが無かったのに対し、福島では燃料棒は厳重に保護されており、容器は部分的に破損したとはいえ、全体的には形状を保っています。チェルノブイリでは原子炉そのものが爆発しましたが、福島では爆発したのは原子炉自体ではなく、水素反応による建屋の爆発でした。

国際原子力委員会(IAEA)は、「福島原発事故は、(チェルノブイリとは)まったく異なる性質の事故である。チェルノブイリとは放出放射能の量が違い、事故発生メカニズムも大きく異なる」と断言しています。ロスアトム(ロシア国営原子力企業)のスポークスマンは、レベル 7 は「著しい過大評価」であるとし、「一般市民や環境に対する影響から判断すれば、レベル 4 に相当...一般市民への影響は INES(国際原子力事象評価尺度)ではレベル 4 にも届かない」と言っております。フランス放射線防護原子力安全研究所(IRSN)も日本政府の発表に驚き、福島原発の事故はチェルノブイリ

"Fukushima is not, and will not be Chernobyl. The geographical scale of the contamination in Japan definitely has nothing to do with that of Chernobyl, which affected almost all the countries in Europe. In Fukushima, wind and rains helped to quickly reduce the contaminated substance to the ground, and confined it to a very local effect case."

Many people may wonder, "Why did the Japanese government make such a decision in giving a level 7 rating to Fukushima?" The answer is that, "it was probably a strongly politically motivated decision."

Although most Japanese people are highly sympathetic with the residents of Fukushima, in practical terms, this accident is a local problem. On April 25, Japan's Nuclear Safety Commission announced that the current amount of radiation was just 0.0001% (1/1,000,000th) of the level in early April, and the amount is further decreasing. At this level, except for the local Fukushima area adjacent to the troubled plant, the effect is negligible. Actually, radiation levels in the air in most places in Japan outside the said Fukushima area are largely within Japan's normal range, which is notably lower than the worldwide average. The average radiation dose for a human being from natural sources is 1.4 millisievert (mSv) per year in Japan, more than 40% less than the worldwide average of 2.4 mSv per year. (In comparison, according to the National Radiological Protection Board (NRPB) - a public authority in the UK created for radiological protection - aircrews are exposed to 4.6 mSv each year.) This means, except the said Fukushima area, most places in Japan

と「比較できるものではない」と断言し、「福島はチェルノブイリではなく、今後もチェルノブイリのようににはならないであろう」と述べています。「日本における放射能汚染の地理的範囲は、ヨーロッパのほとんどの国に影響を及ぼしたチェルノブイリとは比較にならない小さなものである。福島の場合は、風と雨のおかげで放射性物質は早く地面に落ちたため、局所的な汚染にとどまった」。

多くの人々は、「なぜ日本政府は福島がレベル 7 に相当すると決断したか」と不思議に思うでしょう。その答えは、おそらく「強い政治的動機に基づく決断」であったということです。

ほとんどの日本国民は福島県民に対して非常に同情的ですが、実際の問題として、この原発事故は今となっては影響は局所的な問題となっています。4月25日、日本原子力安全委員会は、現時点での放射線量は4月初めとの比較でわずか0.0001%(100万分の1)になっていると発表し、この数値はさらに低下しています。このレベルでは、原発近隣の地域を除き、影響は無視できる小さなものです。

実際、日本のほとんどの場所での大気中放射能レベルは、福島を除き、日本の基準内に収まっており、世界的な平均値を大きく下回っています。日本において人体が自然界から受ける放射線量は年間で1.4ミリシーベルトですが、これは、年間2.4ミリシーベルトとする世界的平均値より40%以上低いものです。(一方、英国の放射線防護の国家機関である英国放射線防護局(NRPB)によると、航空機搭乗員は毎年4.6ミリシーベルトの放射線にさらされています。)すなわち、福島原発の地域を除き、日本の他

are safe. (To be fair to Fukushima, while the area closest to the troubled plant is contaminated, the whole of Fukushima prefecture is not similarly affected. The area of western Fukushima is largely free of contamination.)

Actually, outside the disaster area, people and firms - excluding those victims who lost their homes and currently housed in evacuation centers - have resumed their economic activities, either having returned to their usual pre-quake activities, or being busy repairing damaged facilities and restoring disrupted supply chains.

So, those of you interested in visiting Japan are encouraged to travel without health concerns. We welcome you!

Anyway, we are now coming to terms with the disaster and getting over it. What has given us - those not directly affected by the quake - the most encouragement has been the behavior of the victims. Despite tremendous hardships, they kept calm, sharing the limited space and facilities in the evacuation centers without complaint, and queuing for rations in neat lines. There was no looting, and no violence took place. Social order was never lost. The victims helped each other. I think it is safe to say that the Japanese are, by and large, a patient people. But even by Japanese standards, we saw great dignity in their actions.

Having been encouraged by this, many Japanese are confident that it will not be too long before we overcome this situation. As a matter of fact, the repair and restoration of the damaged infrastructure and key industrial

の地域はほぼ安全であるということです。(福島原発にもっとも近い地域には放射能汚染がありますが、福島県全体が同様に汚染されているわけではありません。福島県西部ではほとんど汚染が確認されていません。)

実際、福島原発近隣地域を除き、人々も企業も、家を失って避難所で生活している人々以外、震災前の通常の生活や活動に戻り、被災した住居、建物を修理したり、サプライチェーンを復旧したりと、以前と同じような経済活動を再開しています。

こうした状況が本当のところですので、来日したい皆様は、健康被害の心配をすることなく日本に来ていただきたいと思います。歓迎します！

日本人は震災の事実を受け入れ、それを克服しようとしています。震災の影響を直接的に受けていない私どもにとって一番の励みは、直接的に被災した人々の行動でした。耐え難い困難な状況にかかわらず、これらの人々は冷静さを保ち、避難所では不平不満を言わずに、限られた空間と設備を共有し、食料の配給に整然とした列をつくりました。略奪や破壊行為は起こりませんでした。社会的秩序が失われたことはありませんでした。被災者たちは助け合いました。私が思うには日本人は概して忍耐強いといって間違いありません。しかし、日本の基準からしても、被災者たちの行動には高い品位がありました。

こうしたことに勇気づけられ、多くの日本人は、今の状況を克服するのにそれほど長い時間を要しないだろうと確信しています。実際、被害を受けたインフラや重要な産業施設の修復と復旧は、当初

facilities has progressed at a remarkably quicker pace than initially estimated. The essential utilities were restored for most buildings and houses in Sendai within a few weeks. The highways in Tohoku were repaired by the end of March. The Shinkansen bullet train services resumed by the end of April, a few months quicker than initially thought. Japanese industry is also recovering strongly. One of the most seriously affected industries, the automobile manufacturers' output fell by as much as 60% in April, as many of the supplier parts and components factories in Tohoku were damaged. However, it is now on course for a full recovery by this summer, also much quicker than initially thought. Through experiencing the disaster, it appears that many Japanese people have re-discovered virtues that they were not as aware of before, for example, discipline, solidarity, mutual aid, dedication, self-sacrifice, and patience among them. We are hoping to overcome the current difficulties and emerge stronger than before.

What we also want to recognize and remember is that behind the recovery efforts, there has been massive, generous support and assistance, both physical and moral, from the international community. By March 16, five days after the quake, the Japanese government received offers of assistance from as many as 116 countries or economic zones, and 28 international organizations. Additionally, numerous Japanese organizations and individuals received multiple forms of support from many corners of the world, including NTAA, which received strong support from our IFTA colleague societies and individuals. It is difficult to express how much this support and assistance has helped and encouraged us, and how grateful we are. If it had not been

予想されたよりもずっと早く進捗しています。仙台ではほとんどのビルや住宅のためのライフラインが2~3週間以内に復旧しました。東北地方の高速道路は3月末までに修復されました。新幹線については当初の予想より2~3カ月早く、4月末までに運行を再開しました。日本の産業も力強く回復しております。もっとも深刻な影響を受けた産業の1つである自動車産業では、メーカーの生産が4月には最大60%落ち込みました。これは、部品供給している東北の工場が被災したためです。しかし、当初の予想よりずっと早く、今夏までには100%回復する予定です。今回の震災を通じ、多くの日本人は以前気づいていなかった美徳、例えば規律、団結、相互扶助、献身、自己犠牲、忍耐などを再発見したように思われます。現在の困難を乗り越え、以前よりも力強い国となって戻ってくることを私たちは願っています。

私たちが認識し記憶にとどめたいのは、復興の努力の裏側で、国際社会から物心両面で多大な支援と援助を受けてきたことです。地震の5日後である3月16日までに、日本政府は116もの国および経済圏、そして28の国際組織から援助の提供を受けました。さらに、数多くの日本の組織や個人は、さまざまな形で支援を世界から受けました。NTAAもその1つです。IFTA 会員協会や個人会員の皆様から強力な支援を受けました。こうした支援や援助が私どもにとっていかに大きな助けとなり、励みになったか、そして私どもがいかに感謝しているかを言い表すことは難しいです。こうした支援や援助がなかったとしたら、日本の復興はずっと難しくなっていたでしょう。



for this, our recovery would have been much う。
more difficult.

At the NTAA level, of our 2,100+ members, 26 were in the Tohoku region (104 members, including those in adjacent prefectures). Although many were affected, some quite considerably, fortunately none of them lost their lives.

NTAA の場合、2,100 余名いる会員のうち、26 人が東北地方に住んでいました（近隣県に住んでいる者も含めると 104 人）。多くの会員が被災し、中には被災程度の大きかった者もありましたが、幸運なことに命を落とした者は 1 人もいませんでした。

On another note, two of NTAA's highly recommended speakers, Yutaka Yoshino and Naohiko Miyata, will be speaking at this year's conference in Sarajevo. They are respectively the second and third ranked speakers in Japan. We hope they will make a significant contribution to the conference.

話は変わりますが、NTAA が強く推薦した吉野豊氏と宮田直彦氏が、サラエボで行なわれる今年の年次大会にスピーカーとして参加します。両氏は日本で第2位、3位にランクされるテクニカル・アナリストです。今回の大会での大きな貢献を期待しています。

Thank you again for all the generous support you have extended us in these challenging times.

この困難な時期に多大なるご支援を賜りましたこと、改めてお礼申し上げます。

Akira Homma

本間晶

Councilor & IFTA Liaison for NTAA
(Nippon Technical Analysts Association)
IFTA Director

NTAA (日本テクニカルアナリスト協会)
評議員・国際部長 (IFTA リエゾン)
IFTA 理事